

读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列08口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E8_AF_BB_E7_BB_8F_E5_85_B8_E5_c95_645524.htm

《傲慢与偏见》内容简介：小说讲述了Bennet一家五位千金的婚姻与爱情，表达了婚姻必须建立在爱情和经济两个基础上的婚姻观。傲慢而深情的达西先生成为小说塑造的一个经典形象。简奥斯丁的语言简练而幽默，反复品味，趣味无穷。反译：大家不确定她是否应该在这种情况下独自前来。上面这句话大家会怎样翻译呢？这一句也是出自《傲慢与偏见》，在看原文之前请先反译一下吧，看自己能否想得到运用原文中的词汇和句型。

在学习翻译的时候，反译是一种很有效果的学习方法，从中可以比较出自己的翻译与一些地道表达法的差距，从而在比较中提高自己的翻译水平。翻译例句：The former was

divided between admiration of the brilliancy which exercised had given to her complexion, and doubt as to the occasions justifying her coming so far alone. (Chapter 7) 前者（达西先生）一面欣赏她那双因运动而更加明亮的眼睛，另一方面又怀疑她在这时候独自前来是否妥当。

翻译要点：原句中用了justify一词，大家有没有想到呢？其实这是一个用处很大的词，只是我们平时不太习惯使用它。justify可以表示“对得起、表明……是恰当的、证明……是正当的”等意思，但在实际应用中，这个词可以很灵活地用在不同的意思表达中，来看例句：英译汉例句：1.The end justifies the means. 只要有正当的目标，用何种手段都可以。2.She picked a song that could justify her beautiful voice. 她选了一首能够突出她好嗓音的歌曲。汉译英应用：

知道了这个词的意思，就要会在汉英翻译中巧妙地用上它，下面这些句子，我们都可以轻松地用一个justify来搞定，或者用do justice to这个词组，意思是一样的。例句：1.虽然你是受害者，但是你也不能这样报复别人。 Your being the victim doesnt justify your vengeance. 2.穿成这样也太对不住你的好身材了。 Your costume cant even do justice to your slender figure. 3.你的诗都很好，但是版面放不下。 The poems are beautiful, but the page is fullIm afraid I cant do them justice. 4.任何赞美在她的美貌面前都黯然失色。 Every compliment fails to justify her beauty.

翻译tip：从汉译英中我们可以看出来，不一定要严格按照justify的意思去找能对应的翻译，这个词的运用范围很广也很灵活，从上面的反译中希望大家能够记住，在表达何种意思时，可以考虑用justify这个词或者do justice to这个词组来翻译。相关推荐：读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列04 读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列05 读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列06 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com